

Yiddish (ייִדיש)

## ינטראָדוקטאָרי רייך

צייכן פון דעם קרייז

אין דעם נאָמען פון דעם פאטער, און  
פון דעם זון, און פון דעם רוח.

אמן

גרוס

די חן פון אונדזער האר יאָשקע המשיח,  
און די ליבע פון גאָט, און די קאָמיוניאָן  
פון די רוח זיין מיט איר אַלע.

און מיט דיין גייסט.

פענטיטענשאַל אַקט

ברידער (ברידער און שוועסטער), לאָזן  
אונדז באַשטעטיקן אונדזער זינד, און  
אַזוי צוגרייטן זיך צו פֿייערן די הייליק  
סודות.

איך מודה צו אלמעכטיקער גאָט און צו  
איר, מיין ברידער און שוועסטער, אַז איך  
האַבן זייער געזינדיקט, אין מיין  
געדאנקען און אין מיין ווערטער, אין  
וואָס איך האָבן געטאן און אין וואָס איך  
האַבן ניט אַנדערש צו טאָן, דורך מיין  
שולד, דורך מיין שולד, דורך מיין מערסט  
שווער שולד; דעריבער, איך פֿרעגן ברוך  
מרים טאָמיד-ווירגין, אַלע מלאכים און  
הייליקע, און איר, מיין ברידער און  
שוועסטער, צו דאַוונען פֿאַר מיר צו די  
האר אונדזער גאָט.

קען אלמעכטיקער גאָט האָט רחמנות  
אויף אונדז, מוחל אונדז אונדזער זינד,  
און ברענגען אונדז צו ייביק לעבן.

אמן

Kyrie

Xhosa (isiXhosa)

## Intshayelelo Rites

Sayina umnqamlezo

Egameni likaYise, noNyana, noMoya  
oyiNgcwele.

Amen

Imibuliso

Ubabalo lweNkosi yethu uYesu  
Kristu, Uthando lukaThixo, Kwaye  
umthendeleko woMoya oyiNgcwele  
Yiba nani nonke.

Kunye nomoya wakho.

Isenzo se-penimaant

Bhuti (Bazalwana noodade),  
masivume izono zethu, Kwaye ke  
zilungiselele ukubhiyozela  
iimfihlakalo ezingcwele.

Ndiyavuma kuThixo uSomandla  
Kuwe, mawethu, ukuba ndonile  
kakhulu, Kwiingcinga zam  
nangamazwi am, kwinto  
endiyenzileyo nakwinto  
endiyenzileyo ukuyenza,  
Ngempazamo yam, Ngempazamo  
yam, ngetyala lam elibuhlungu;  
Ngenxa yoko ndibuzayo, basibonga  
uMariya, Zonke iingelosi  
nabangcwele, Ke wena, mawethu,  
Ndithandazele kuNdikhoyo uThixo  
wethu.

Ngamana uSomandla angakholelwa  
kuthi, Sixolele izono zethu, kwaye  
usinike ubomi obungunaphakade.

Amen

Kyrie

## Yiddish (ייִדיש)

האר, האב רחמנות.  
האר, האב רחמנות.  
משיח, האָבן רחמנות.  
משיח, האָבן רחמנות.  
האר, האב רחמנות.  
האר, האב רחמנות.  
גלאָריאַ

כבוד צו גאָט אין דער העכסטן, און אויף  
ערד שלום צו מענטשן מיט גוטן ווילן.  
מיר לויבען דיר, מיר בענטשן דיר, מיר  
ליבע דיר, מיר לויבן דיר, מיר דאַנקען  
דיר פֿאַר דיין גרויס כבוד, האר גאָט,  
הימלישע מלך, אַ גאָט, אלמעכטיקער  
פאטער. האר יאָשקע משיח, בלויז  
געבוירן זון, האר גאָט, לאם פון גאָט, זון  
פון דעם פאטער, דו נעמט אוועק די  
זינד פון דער וועלט, האָבן רחמנות אויף  
אונדז; דו נעמט אוועק די זינד פון דער  
וועלט, באַקומען אונדזער תפילה; דו  
ביסט געזעסן ביי דער רעכטער האַנט  
פון דעם פאטער, האב רחמנות אויף  
אונדז. פֿאַר איר אַליין זענען דער  
הייליקער, דו אַליין ביסט דער האר, דו  
אַליין ביסט דער אייבערשטער, יאָשקע  
משיח, מיט די רוח, אין דער כבוד פון  
גאָט דעם פאטער. אמן.

## קלייבן

לאָמיר דאַוונען.  
אמן.

## ליטורגי פון די וואָרט

ערשטער לייענען  
דאָס וואָרט פֿון גאָט.  
אַ דאַנק גאָט.  
ענטפֿערס סאַם

## Xhosa (isiXhosa)

Nkosi, yiba nenceba.  
Nkosi, yiba nenceba.  
Kristu, yiba nenceba.  
Kristu, yiba nenceba.  
Nkosi, yiba nenceba.  
Nkosi, yiba nenceba.  
IGloria

Uzuko kuThixo enyangweni, noxolo  
emhlabeni kubantu abathanda  
okulungileyo. Siyakudumisa,  
siyakusikelela, siyakuthanda,  
siyakuzukisa, siyabulela ngozuko  
lwakho olukhulu, Nkosi Thixo,  
uKumkani wasezulwini, Owu Thixo,  
Bawo onamandla onke. INkosi uYesu  
Kristu, uNyana okuphela  
kwamzeleyo, Nkosi Thixo, iMvana  
kaThixo, Nyana kaYise, ususa izono  
zehlabathi, yiba nenceba kuthi;  
ususa izono zehlabathi, wamkele  
umthandazo wethu; uhleli  
ngasekunene kukaYise. yiba  
nenceba kuthi. Ngokuba nguwe  
wedwa oyiNgcwele; wena wedwa  
unguYehova; nguwe wedwa  
Osenyangweni; UYESU khristu,  
ngoMoya oyiNgcwele, kuzuko  
lukaThixo uYise. Amen.

## Ukuqokelela

Masithandaze.  
Amen.

## I-Liturgy yeLizwi

### UKUFUNDA KOKUFUNDA

Ilizwi leNkosi.

Makabongwe uThixo.

Indumiso yokuphendula

## Yiddish (ייִדיש)

רגע לייענען

דאָס וואָרט פֿון גאָט.

אַ דאָנק גאָט.

בשורה

ה' זאָל זיין מיט דיר.

און מיט דיין גייסט.

א לייענען פון די הייליק בשורה לויט נ.

כבוד צו דיר, האר

די בשורה פון די האר.

לויב צו דיר, האר יאָשקע המשיח.

פאָך פון אמונה

איך גלייב אין איין גאָט, דער

אלמעכטיקער פאטער, מאכער פון

הימל און ערד, פון אַלע זאכן קענטיק

און ומזעיק. איך גלויבן אין איין האר

יאָשקע המשיח, דער בלויז געבוירן זון

פון גאָט, געבוירן פון דעם פאטער

איידער אַלע צייטן. גאָט פֿון גאָט, ליכט

פון ליכט, אמת גאָט פֿון אמת גאָט,

געבוירן, ניט געמאכט, קאָנסיסטענטיאַל

מיט דעם פאטער; דורך אים איז אַלץ

געמאכט געווארן. פֿאַר אונדז מענטשן

און פֿאַר אונדזער ישועה ער איז אַראָפּ

פֿון הימל, און דורך די רוח איז געווען

פֿאַרקערפערן פון די ווירגין מרים, און

איז געוואָרן אַ מענטש. פֿאַר אונדזער

צוליב ער איז געקרייציקט אונטער

פֿאַנטויס פילאטוס, ער האט געליטן

טויט און איז בעריד, און איז

אויפגעשטאנען אויפן דריטן טאָג אין

לויט מיט די סקריפטשערז. ער איז

ארויף אין הימל און זיך ביי דער רעכטער

האנט פון דעם פאטער. ער וועט קומען

ווידער אין כבוד צו משפטן די לעבעדיקע

און די טויטע און זיין מלכות וועט נישט

האַבן קיין סוף. איך גלויבן אין די רוח, די

## Xhosa (isiXhosa)

Ukufundwa kwesibini

Ilizwi leNkosi.

Makabongwe uThixo.

Ivangeli

INkosi ibe nani.

Kwaye ngomoya wakho.

Ufundo lweVangeli engcwele  
ngokukaN.

Uzuko kuwe, Nkosi

Ivangeli yeNkosi.

Makadunyiswe, Nkosi Yesu Kristu.

Umsebenzi wokholo

Ndiyakholwa kuThixo omnye, uYise

onamandla onke, umenzi wezulu

nomhlaba, kuzo zonke izinto

ezibonakalayo nezingabonakaliyo.

Ndiyakholwa kwiNkosi enye uYesu

Kristu, uNyana okuphela

kwamzeleyo kaThixo, ozelwe

nguYise ngaphambi kwephakade.

UThixo ovela kuThixo, Ukukhanya

okuvela ekuKhanyeni, uThixo

oyinyaniso ovela kuThixo

oyinyaniso, ozelwe, engenziwanga,

ngokulingana noYise; zabakho

ngaye zonke izinto. Wehla

emazulwini ngenxa yethu, nangenxa

yosindiso lwethu; kwaye ngoMoya

oyiNgcwele wenziwa inyama

yeNtombi Enyulu uMariya, waba

ngumntu. Ngenxa yethu

wabethelwa emnqamlezweni

phantsi koPontiyo Pilato; weva

ubunzima bokufa, wangcwatywa;

wabuya wavuka ngomhla

wesithathu ngokungqinelana

neZibhalo. Wenyuka waya ezulwini

## Yiddish (יידיש)

האר, די גיווער פון לעבן, וואס גייט ארויס פון דעם פאטער און דער זון, ווער מיט דעם פאטער און דער זון איז אַדאַרד און געלויבט, וואס האט גערעדט דורך די נביאים. איך גלויבן אין איין, הייליק, קאַטאָליק און אַפּאָסטאָליק טשורטש. איך מודה אין באַפּטיזאַם פֿאַר די מחילה פון זינד און איך קוק פֿאַרויס צו דער תחיית המתים און דאָס לעבן פֿון דער קומענדיקער וועלט. אמן.

## Homaly

וניווערסאַל תפילה

מיר דאַוונען צו די האר.

האר, הערן אונדזער תפילה.

ליטורגי פון די עוטשאַריסט

## Offertory

ברוך זיין גאָט אויף אייביק.

דאַוונען, ברידער (ברידער און

שוועסטער), אַז מיין קרבן און דיין קען זיין מקובל ביי גאָט, דער אלמעכטיקער פאטער.

זאָל גאָט אָננעמען דעם קרבן פֿון דיין

האַנט פֿאַר די לויב און כבוד פון זיין

נאָמען, פֿאַר אונדזער גוטן און די גוטס פון אַלע זיין הייליק קהילה.

אמן.

עוטשאַריסט תפילה

ה' זאָל זיין מיט דיר.

## Xhosa (isiXhosa)

kwaye uhleli ngasekunene kukaYise. Uya kubuya eze esebuqaqawulini ukugweba abaphilileyo nabafileyo nobukumkani bakhe abuyi kuba nasiphelo. Ndiyakholwa kuMoya oyiNgcwele, iNkosi, umniki-bomi, ophuma kuYise nakuNyana; lowo uzukiswa kuYise noNyana, owathetha ngabaprofeti. Ndikholelwa kwiCawa enye, engcwele, yamaKatolika neyabapostile. Ndivuma ubhaptizo olunye loxolelo lwezono kwaye ndikhangele phambili kuvuko lwabafileyo nobomi behlabathi elizayo. Amen.

## Nge-homily

Umthandazo weHlabathi

Sithandaza eNkosini.

Nkosi yiva umthandazo wethu.

I-Liturgy ye-EuCrist

## Unikezelo

Makabongwe uThixo ngonaphakade.

Thandazani, bazalwana (bazalwana noodade), ukuba idini lam nelakho iya kwamkeleka kuThixo, uBawo onamandla onke.

Wanga uNdikhoyo angawamkela umnikelo ovela ezandleni zenu ngenxa yendumiso nozuko lwegama lakhe, ukuze kulunge kuthi kunye nokulungileyo kweBandla lakhe elingcwele lonke.

Amen.

Umthandazo woMthendeleko

INkosi ibe nani.

## Yiddish (יידיש)

און מיט דיין גייסט.

**הייבן דיין הערצער.**

מיר הייבן זיי אַרויף צו די האר.

**לאַמיר דאַנקען גאָט אונדזער גאָט.**

עס איז רעכט און פונקט.

הייליק, הייליק, הייליק האר גאָט פון  
האַסץ. הימל און ערד זענען פול פון דיין  
כבוד. הוֹשֵׁנָה בְּעִלְיָאָה. וואויל איז דער  
וואס קומט אין דעם נאָמען פון די האר.  
הוֹשֵׁנָה בְּעִלְיָאָה.

**די מיסטעריע פון אמונה.**

מיר פראַקלאַמירן דיין טויט, אַ האר, און  
זאָגן דיין המתים ביז דו קומסט ווידער.  
אַדער: ווען מיר עסן דאָס ברויט און  
טרינקען דעם גלעזל, מיר פראַקלאַמירן  
דיין טויט, אַ האר, ביז דו קומסט ווידער.  
אַדער: היט אונדז, גואל פון דער וועלט,  
פֿאַר דיין קרייז און המתים האָסט אונדז  
באַפֿרײט.

אמן.

קאַממוניאַן רייט

**אין דער באַפֿעל פון דער גואל און  
געשאפן דורך געטלעך לערנען, מיר  
אַרויספאַדערן צו זאָגן:**

אונדזער פאטער, וואס איז אין הימל,  
געהייליקט זאָל זיין דיין נאָמען; קומען  
דיין מלכות, דיין ווילן ווערט געשען אויף  
דער ערד אזוי ווי אין הימל. געבן אונדז  
היינט אונדזער טעגלעך ברויט, און מוחל  
אונדז אונדזער שולד, ווי מיר מוחל די  
וואס שולד קעגן אונדז; און פירן אונדז  
ניט אין נסיון, אָבער מציל אונדז פון ביז.

## Xhosa (isiXhosa)

Kwaye ngomoya wakho.

**Phakamisani iintliziyo zenu.**

Sibaphakamisela eNkosini.

**Masibulele kuYehova uThixo wethu.**

Ilungile kwaye inobulungisa.

Ngcwele, Ngcwele, Ngcwele Nkosi

Thixo wemikhosi. Amazulu

nomhlaba azele bubuqaqawuli

bakho. Hosana enyangweni.

Makabongwe lowo uzayo egameni

leNkosi. Hosana enyangweni.

**Imfihlelo yokholo.**

Sibhengeza ukufa kwakho, Nkosi,

kwaye uvume uVuko lwakho ude

ubuye. Okanye: Xa sisitya esi Sonka

kwaye sisela le ndebe, Sibhengeza

ukufa kwakho, Yehova, ude ubuye.

Okanye: Sisindise, Msindisi

wehlabathi, ngokuba

ngomnqamlezo noVuko lwakho

usikhulule.

Amen.

ISiteko soMthendeleko

**Ngomyalelo woMsindisi kwaye  
siqulunqwe yimfundiso yobuthixo,  
sinobuganga bokuthi:**

Bawo wethu osemazulwini,

malingcwaliswe igama lakho;

mabufike ubukumkani bakho.

makwenzeke ukuthanda kwakho

emhlabeni njengasezulwini. Siphe

namhla isonka sethu semihla

ngemihla; usixolele izono zethu;

njengokuba nathi sibaxolela abo

basonayo; ungasingenisi

ekuhendweni; usihlangule ehubini.

## Yiddish (ייִדיש)

לייז אונדז, האר, מיר דאָוונען, פון  
יעדער בייז, געבן שלום אין אונדזער  
טעג, אַז, דורך די הילף פון דיין רחמנות,  
מיר זאלן שטענדיק זיין פריי פון זינד און  
זיכער פון אַלע נויט, ווען מיר ווארטן  
אויף די וואוילע האפענונג און די  
קומענדיק פון אונדזער גואל, יאַשקע  
המשיח.

פֿאַר די מלכות, די מאַכט און די כבוד  
זענען דיין איצט און אויף אייביק.

האר יאַשקע משיח, ווער האט געזאגט  
צו דיין שליחים: שלום איך לאָזן איר, מיין  
שלום איך געבן איר, קוק ניט אויף  
אונדזער זינד, אַבער אויף די אמונה פון  
דיין קהילה, און געבט איר גענעם שְׁלוֹם  
און אַחידות לויט דיין רצון. וואָס לעבט  
און הערשט אויף אייביק און אייביק.

אמן.

דער שלום פון גאָט זאָל זיין מיט דיר  
שטענדיק.

און מיט דיין גייסט.

זאל אונדז פאַרשלאָגן יעדער אנדערע  
דער צייכן פון שלום.

לאם פון גאָט, איר נעמען אַוועק די זינד  
פון דער וועלט, האב רחמנות אויף  
אונדז. לאם פון גאָט, איר נעמען אַוועק  
די זינד פון דער וועלט, האב רחמנות  
אויף אונדז. לאם פון גאָט, איר נעמען  
אַוועק די זינד פון דער וועלט, שענק  
אונדז שלום.

זע די לאם פון גאָט, אט דער, וואס  
נעמט אַוועק די זינד פון דער וועלט.  
וואויל זענען די גערופן צו די וועטשערע  
פון די לאם.

## Xhosa (isiXhosa)

Sihlangule, Nkosi, kubo bonke ububi.  
Ngenceba yiphe uxolo kwimihla  
yethu. ukuba, ngoncedo lwenceba  
yakho, sihlala sikhululekile esonweni  
kwaye ukhuselekile kuko konke  
ukubandezeleka, njengoko silindele  
ithemba elisikelelekileyo nokuza  
koMsindisi wethu, uYesu Kristu.

Ngenxa yobukumkani, amandla  
nozuko ngawenu ngoku  
nangonaphakade.

INkosi uYesu Kristu, owathi  
kubaPostile bakho: Ndishiya uxolo  
kuni, uxolo lwam ndininika lona;  
ungazijongi izono zethu; kodwa  
ngokholo lweBandla lakho, Uyinike  
uxolo nomanyano ngobabalo  
ngokuhambelana nentando yakho.  
Ohleliyo elawula ngonaphakade  
kanaphakade.

Amen.

Uxolo lweNkosi malube nani  
ngamaxesha onke.

Kwaye ngomoya wakho.

Masinikane umqondiso woxolo.

Mvana kaThixo, wena osusa izono  
zehlabathi, yiba nenceba kuthi.

Mvana kaThixo, wena osusa izono  
zehlabathi, yiba nenceba kuthi.

Mvana kaThixo, wena osusa izono  
zehlabathi, Siphe uxolo.

Nantso iMvana kaThixo, nanko ke  
yena osusa izono zehlabathi.

Banoyolo abo bamenyelwe kwisidlo  
seMvana.

## Yiddish (יידיש)

האר, איך בין נישט ווערט אַז דו זאָלסט  
אַריין אונטער מיין דאַך, אָבער נאָר זאָגן  
דאָס וואָרט און מיין נשמה וועט זיין  
געהיילט.

דער גוף (בלוט) פון משיח.

אמן.

לאַמיר דאַוונען.

אמן.

## קאַנקלזינג רייך

בענטשונג

ה' זאָל זיין מיט דיר.

און מיט דיין גייסט.

זאל דער אלמעכטיקער גאָט בענטשן  
איר, דער פאטער, און דער זון, און דער  
רוח.

אמן.

דיסמיסאַל

גיין אַרויס, די מאַסע איז געענדיקט.  
אָדער: גיין און מעלדן די בשורה פון די  
האר. אָדער: גיין אין שלום, לויבן די האר  
דורך דיין לעבן. אָדער: גיין אין שלום.

אַ דאַנק גאָט.

## Xhosa (isiXhosa)

Nkosi, andifanelekanga ukuba  
ungene phantsi kophahla lwam;  
kodwa thetha ilizwi lodwa  
wophiliswa umphefumlo wam.

UMzimba (iGazi) kaKristu.

Amen.

Masithandaze.

Amen.

## Gqiba iinqanawa

Intsikelelo

INkosi ibe nani.

Kwaye ngomoya wakho.

Wanga uThixo uSomandla  
angakusikelela, uYise, noNyana,  
noMoya oyiNgcwele.

Amen.

Ukugxothwa

Phumani, iMisa igqityiwe. Okanye:  
Hambani niye kushumayela iindaba  
ezilungileyo zeNkosi. Okanye:  
Hambani ninoxolo, niyizukise iNkosi  
ngobomi benu. Noma:Hamba  
ngoxolo.

Makabongwe uThixo.